

THE CONFEDERATED TRIBES LANGUAGE LESSON

Legends

Legend in

Kiksh̄

Coyote and Rabbit

English version by Alice Florendo

Wasco version translated by Gladys Thompson and Madeline McInturff, corrections by Margaret Boise

Iyachumáx Isk'ulya iyakshen ílalik gashduláit Wímalba. Iyachumáx Isk'ulya gachiulxam iyakshen, "K'aya amuya yaxi áwachi íchqwaba, shámani k'aya imixichemlit Ichixyan luq' achmúx."



Grandfather Coyote and his grandson Rabbit lived along the Columbia River. Grandfather told his grandson, "Don't go too far, don't go near the water. If you don't obey, the water-monster will swallow you."

Ílalik galikta gachdúmitshki íshukshmax. Kwapt gayuya qwatxalá yaxi. Ichixyan luq' gachiúx.



One day, grandson Rabbit went looking for arrowheads. He went too far, he went near the water. The water-monster swallowed him.

Iyachumáx Isk'ulya gachiunaxlam iyakshen ílalik. Łuxwan qadamt iyuya. K'aya gachigelkel qaxba. Kwapt galikím, "Ichkshen iyuya yaxi, sqw'ap íchqwaba. Dala'áx Ichixyan luq' ichiúx."



Grandfather Coyote went looking for grandson Rabbit, he did not know where he went. He did not see him anyplace. Grandfather went to the river and said, "My grandson went too far, near the water. The water monster must have swallowed him."

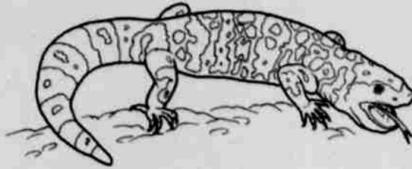
Gachtúx itkamanaqbama awatúť kwadáu íshúkshmax. Kwapt gayuya Wímal Yamt. Kwapt galikím, "Ichixyan, Ichixyan."



He took firewood and an arrowhead, then he went to the river. Grandfather called out, "Monster! Monster!"

Kwapt galixguít Ichixyan, galitpá iyapá'alyamt. Kwapt gachinxánawenxt wímal, kwapt gígwalamt gasixlútk. Kwapt gasixlútk ínadix, gachigelkel

Isk'ulya Wacaqwsba.



Monster woke up and came out of his cave. The monster looked upriver and he looked downriver. Then he looked across the river and saw Grandfather Coyote at Wacaqws.

Kwapt Isk'ulya galikta sqw'ap Ichixyanba. Kwapt Ichixyan luq' gachiúx.

Grandfather went near the water-monster, he let the monster swallow him.

Tai dagepgep iyawanba. Kwapt Ichixyanba iyawán Iyachumáx gachux awatúť. Tai dawáx galaxúx. Kwapt gachigelkel iyakshen kwadáu idelxam.

It was very dark in the monster's stomach. In the monster's stomach, Grandfather made a fire. It became bright. He could now see his grandson and the other people.

Iyachumáx gachiulxam iyakshen, "Aga łq'up anyuxa Ichixyan iyagwamniť. Kwapt Ichixyan alma ayumqta kwapt saqw ayakútk. T'ak achiuxa iyakweshxát, kwapt saqw amshxwaxida t'axen. Shaidáalamd amshxwabal!"



Grandfather told his grandson, "I will cut the monster's heart. The monster will die and breathe his last breath. When he opens his mouth to breathe, you all hurry out. You must run out!"

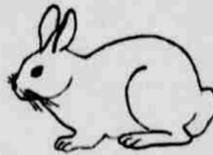
Łq'up gachiúx Ichixyan iyagwamniť.

Coyote cut the monster's heart.

Kwapt saqw ayakútk Ichixyan t'ak gachiúx iyakweshxát. Isk'ulya iyakshen ílalik kwadáu idelxam gatxwaba.

Taking his last breath, the monster opened his mouth. Coyote, grandson Rabbit, and the other people ran out.

Kwapt gup gachiux iyakweshxát Ichixyan, kwaba ílalik gachaixuksh ayáich. Qidau engi ílalik icack'ecx ayáich.



Water-monster bit off the tip of grandson Rabbit's tail just as he closed his mouth. That is why rabbits have short tails.

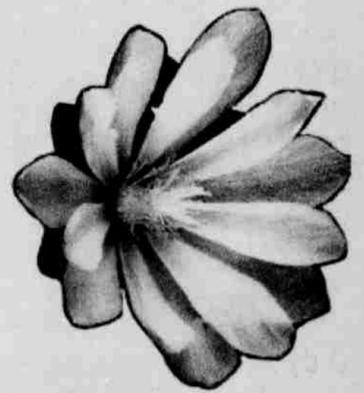
Legend in

NUMU

Tonebewitoo Natugooyoonana The Store of a Flower

Nu ya pudu tomokwi ka no'oko hemma poeeka'yoo, mu peha kammadu, pa'a kamukoobakwi, nu yow tonega/tonebe ya'a mu, sumu koobakwi nu na'a, ka mu kwena'a, pabakootsoo, sona'a, tsoapa, umu e poone, ka awamoasoo pesa e tabuapunne.

In the season of wild strawberries I came from the Earth as a flower high on a hill above my village, with only the eagle. The Buffalo, The Bear, and The Butterfly to watch the petals of my spirit unfold.



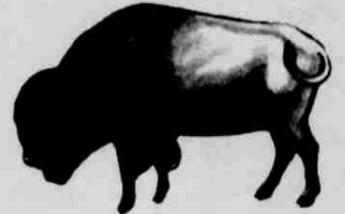
Masoo kwena'a moee yadoa'oo, e pune'e u ki nukwa'nekoo kasakagakwe, ka u noseekwikoosu'mu, yise u ka koomebanaga yotsenumekwe, otea nu pesow tusoohanekunne u keakwe.



The Eagle spoke first, he said "Sister, you will never have wings like me, except

in the pathways of your dreams. Yet you will fly to the top of the sky because I give you the gift of courage."

Soo pabakootsoo yadoa'oo, e pune'e u ki nukwa'ne muna'we nuwenuwekwe, pesa tusoomayuna, u dyise ka tomomupa mease u oo mabetukukwe, yoonekoo nu e keakwe.



The Buffalo spoke next, he said:

"Sister, you will never survive a long time like me, except on the trail of your memories, yet you will see a thousand winters go by because I give you the gift of endurance."

Mu pedoo yise yatoo'a, meoo uni; "e pune'e, u ki mu watse soopedakwatoo mu watsuo kakakowpaka'yoo hee numedu, ote'a u ka tonebenena. Nu unu tusoohanena e keakwe.

The Bear spoke next, he said: "Sister, you will never know the secrets of the